



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 18 (1921), p. 199-225

Georges Colin

Notes de dialectologie arabe (§ I).

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711899	<i>BCAI 40</i>	
9782724711288	<i>Karnak-Nord XI</i>	Colin Hope
9782724711622	<i>BIFAO 126</i>	
9782724711059	<i>Les Inscriptions de visiteurs dans les Tombes thébaines</i>	Chloé Ragazzoli
9782724711455	<i>Les émotions dans l'Égypte Ancienne</i>	Rania Y. Merzeban (éd.), Marie-Lys Arnette (éd.), Dimitri Laboury, Cédric Larcher
9782724711639	<i>AnIsl 60</i>	
9782724711448	<i>Athribis XI</i>	Marcus Müller (éd.)
9782724711615	<i>Le temple de Dendara X. Les chapelles osiriennes</i>	Sylvie Cauville, Oussama Bassiouni, Matjaž Kačičnik, Bernard Lenthéric

NOTES

DE DIALECTOLOGIE ARABE

PAR

M. GEORGES S. COLIN.

I. — UNE COMPLAINTÉ ARABE

SUR L'EXPÉDITION FRANÇAISE EN ÉGYPTÉ.

Le texte arabe que nous publions ici est tiré d'un recueil manuscrit de poésies arabes populaires appartenant à la Bibliothèque de l'Institut français d'Archéologie orientale du Caire⁽¹⁾; c'est de ce recueil, dont il avait projeté la publication intégrale, que feu Bouriant a édité des extraits à titre de spécimen⁽²⁾.

Notre complainte ne porte pas de date de rédaction; elle ne se termine pas non plus par un *Dōr el-Istiḥād* où l'auteur souvent dévoile sa personnalité. Cependant la précision et même la minutie de certains détails ne permettent pas de douter que le rédacteur n'ait été contemporain, sinon témoin ou acteur, des incidents qu'il relate.

Le récit suit, en gros, la narration d'el-Gabarti, mais en y ajoutant parfois quelques points que l'on chercherait également en vain dans la relation de Naqūlā t-Turk; c'est à ce titre que ce morceau nous a paru mériter mieux que de demeurer confondu avec la masse des zagals érotiques et des cantilènes religieuses qui constituent le fonds de cette anthologie populaire.

La langue employée est le *Malḥūn*, curieux assemblage de vulgarismes cairotés et de réminiscences de la vieille langue classique. Nous en avons naturellement respecté les graphies vulgaires⁽³⁾: elles correspondent à la

⁽¹⁾ Manuscrit n° 3, t. II, p. 560-579.

⁽²⁾ BOURIANT, *Chansons populaires arabes en dialecte du Caire*, Paris 1893.

⁽³⁾ تُهِنَا, شُفِنَا pour تَهِنَة, شَفِنَة; لُو pour لُو; مَعَى, مَعَى pour مَعَاة; قَالَ لِهْ pour قَالَ لِهْ; حَا pour حَا; حَا pour حَا.

prononciation locale selon laquelle les vers doivent être scandés; pour faciliter cette dernière tâche au lecteur nous avons, çà et là, vocalisé le texte.

Le mètre employé est une variété de ragaz : *mustafxilun mustafxilun mustafxin* (deux fois), *mustafxilun* étant d'ailleurs souvent (surtout comme premier pied) remplacé par *mafāxilun*, *mafāxīlu*, *mafḫūlātu*, *fāxilātun*, *fāxilātun* ou *fāxilātun*. Chaque couplet (*dōr*) comprend cinq vers; les trois premiers ont une rime commune quelconque mais les deux derniers sont uniformément rimés en ڤل.

Le texte présente une lacune d'au moins un couplet, entre le 60^e et le 61^e, correspondant à la relation de l'assassinat de Kléber.

Par suite de la négligence des copistes, un grand nombre de vers étaient faux : ne disposant que d'un unique manuscrit, nous n'avons pu en rétablir que quelques-uns. Les cinq derniers couplets, actions de grâces au Tout-Puissant, n'ont pas été publiés, comme n'intéressant ni l'histoire ni la linguistique. Enfin, en de brèves notes, nous avons expliqué quelques termes particuliers du dialecte : il est curieux de remarquer que, déjà, plusieurs d'entre eux ne sont plus compris aujourd'hui en Égypte. Autant qu'il nous a été possible nous avons identifié au passage les noms propres de personnes et de lieux.

قطعة زجل غزوة النصارى الفرنسيس في مصر المطلع يقول

يا من اتى نحوى يريد التبيين قف واستمع ما قد جرى في الاخبار
كلام القوم اللئام الخجيرة وما ارادوا يفعلوه في الابرار

دور ١

من قديم الزمان كانوا اجتمعوا في اكابهم يريدوا التدبير
وكان لهم في الشور رجال مخبورة مثل القسيس والبترك على التكرير^(١)
وانعقدت الشورة برسم الراهب للحق في امر الخلايق تدبير
قالوا مرادنا نرحل إلى المحروسة لجل^(٢) للجهاد ونكسب الأسرار
ينصر عليهم المسمى عيسى ونكتب في ديوانه من الابرار

دور ٢

في طاعة المسيح نغازي غزوة ونملك الأسرار وناتي عاجل
ويعيننا المسيح عليهم حتى نملك مكانهم بالحسام الفاصل
نطلب من الرهبان نجاح المقصد والدعا منهم لانه قابل
يتجدونا ويعطونا الانفاس سرهم^(٣) معنا في جميع الاقطار
ويطلبوا من المسيح النصرة إلى حتى نأخذ جميع الامصار

(١) L'auteur suppose naïvement aux Français, en tant que chrétiens, une organisation intérieure analogue à celle de la communauté copte.

(٢) La suppression du *hamza* intervocalique, conformément à la prononciation courante, est fréquente dans les textes rédigés en langue vulgairisante (cf. *infra*, couplet 49, v. 2); de

Bulletin, t. XVIII.

même *كته* pour *كأنه* (*infra*, couplet 21, v. 5). Dans le recueil d'où est tirée cette complainte on rencontre souvent *قبلى* pour *قبل أن*; c'est un phénomène analogue qui est à l'origine de l'égypto-syrien *كما أن* pour *كما أن*.

(٣) *سر* «Pouvoir surnaturel détenu par un saint personnage».

دور ٣

فَقَالَتْ الرَّهْبَانُ عَلَيْنَا ذَلِكَ فَاسْرِعُوا فِي السَّيْرِ كَلِّمُوا بِالْهَمَّةِ
وَأَتَبَّرَكُوا^(١) مِنْ رَجِيْعِ^(٢) الرَّهْبَانِ فَانَّ فِيهِ لَكُمْ نَجَاحُ الرَّجْمَةِ
وَاخْضَعُوا لِلْبُخُورِ وَالرَّقْوَةِ كَيْ تَنْصَرُوا عَلَى جَمِيْعِ الْأُمَّةِ
وَالنَّضْرِ مِثْنًا إِلَيْكُمْ حَاصِلٌ فِي جَمْعِ الْبِلَادِ وَالقُرَى وَالْأَقْطَارِ
وَمَنْ يَمِتْ مِنْكُمْ رَضِينَا عَنْهُ وَغَفَرْنَا لَهُ لِطَا وَجَمْعِ الْأَوْزَارِ

دور ٤

عِنْدَ ذَلِكَ فَرَّحُوا وَجَمَّعُوا الْعَالِمَ وَمَدَّوْا الرِّجَالَ بِالْعَدَدِ وَالْأَسْلَاحِ
وَسَارُوا فِي جَمْعٍ لَا تَحْصِي طَلَبُوا الْمَرَكَبَ وَأَخْتَلَفَ الْأَرْيَاحُ
كَانُوا فِي مَرَكَبٍ كَثِيْرَةٍ عَدَّةً نَهَبُوا الْبَحَارَ وَأَيَّقَنُوا بِالْإِصْلَاحِ
وَنَرَا مِنْهُمْ كُلَّ كَافِرٍ زَنْدِيْقٍ يَقُولُ أَنَا أَسْطَوَا عَلَى جَمِيْعِ الْإِبْرَارِ
لَأَنِّي قَدْ دَعَى لِي الْبَتْرُكُ لَوْفَا وَبِالدَّعَا أُبْلِغُ جَمِيْعَ الْأَسْرَارِ^(٣)

دور ٥

فِي عَامٍ ثَلَاثَةَ بَعْدِ عَدِّ الْعَشْرَةِ وَالْأَلْفِ وَالْمِئَتَيْنِ أَشَاعَ الْأُمَّةُ
أَنَّ الْقَرْنُتْسِيْسَ بِالْمَرَكَبِ صَالُوا^(٤) فِي آسْكَنْدَرِيَّةَ بِالْقِتَالِ فِي هَمَّةٍ
وَأَتَمَّلَكُوْهَا عَلَى مَوْتِ الْمُقْضِي عَلَيْهِ بِمَوْتِهِ وَالشَّهَادَةَ رَحْمَةً
وَأَتَحَقَّقْتُ لُخْبَارَ بِنُضْفٍ لِحَرَمٍ زَادَ الْعِنَا لِمَا عَدَمْنَا الْأَنْصَارِ
وَمَا بَقِيَ إِلَّا الدَّعَا لِلْخَالِقِ يَرِدُ عِنَّا مَا تَرُومُ الْكُفَّارِ

دور ٦

إِلَى أَبُو أَيُّوبَ^(٥) يَرِيدُ الشُّورَةَ مِيرَ الْبُلُوِيِّ بَرَاهِمِ^(٥) سَرِيْعٌ قَدْ عَدَّى
أَقَالَ أَنَا وَخُدَى بِقُوَّةِ رَبِّي أَجْعَلْ عَسَاكِرَهُمْ تَعُودُ مَكْسُورَةَ

(١) *إِتَبَّرَكُوا* : forme réfléchie-passive égyptienne.

(٢) « Excréments. »

(٣) *سُرُور* = أسرار, cf. c. 2, v. 1, et c. 70, v. 5.

(٤) *صال* *يصول* « attaquer avec furie ».

(٥) Ibrāhīm bey le Grand.

(٦) L'émir Murād bey Mohamed.

وأخرق مراكبهم بحسن التدبير
يصلح لهم في البحر اقبح غورة
عدد في امان الله وهدي روعك
في تلك الامور لا تطيل الافكار
واطلب من الله الاعانة واعلم
يتبين بان الامر حكم القهار

دور ٧

من بعد دا برز وخطا خيامه
بالجسر لسود^(١) والجنود في تشهيل^(٢)
وارسل رسول قاصد^(٣) الى الشريقيه
يخصر الالفى^(٤) وزاده تجييل
حمل ابو ايوب وزام الأععدا
صناجقه^(٥) وأيوب^(٦) وأيوب ثاني^(٧)
أجد سليمان الاعا مع قاسم^(٨)
وقاسم أبو سيف^(٩) وكشان^(١٠) شطار^(١١)

دور ٨

معه وجاقلية^(١٤) وانفار عدة
وكل مملوك بالشجاعة مشهور
وكل سراج^(١٥) في البلد له صولة
وكل فارس خلق من شجاعة عثمان
يا حسرتي لما التفتوا بالأعدا
من غير قتال والى تجاسر قاتل
وكل اسمر في اللقاكيف عنتر
وكل قواص^(١٥) عون قوى متكبر
حاروا وعادوا مسرعين في ادبار
مقدار دقيقة وارتجع في مشوار

(1) El-Gesr leswed.

(2) «Précipitation, empressement dans les préparatifs.»

(3) «Messenger, exprès.»

(4) Mohammed bey el-Alfi, favori de Murād bey, alors occupé à guerroyer contre les Bédouins de Charqiyya.

(5) Pluriel de صَئِجِقْ (proprement بيك صئجق) «les douze beys tures tenanciers des provinces de l'Égypte».

(6) Sans doute Ayyūb bey el-Kebīr.

(7) Ayyūb bey ed-Defterdār.

(8) 'Osmān bey ech-Charqāwi.

(9) Ibrāhīm Katkhodā es-Sennāri.

(10) Rachouān Kāchef.

(11) Soit Qāsem bey, amīn el-bahr, soit Qāsem bey el-Moskūb.

(12) Qāsem Kāchef Abū Sef.

(13) Pluriel de كاتيف «lientenant d'un bey, chargé par lui de l'administration de la province dont il est tenancier».

(14) Les أوجاقلية étaient les officiers inférieurs des corps composant l'Odjaq.

(15) «Simple mamelouk, détaché parfois en province pour y faire fonction de chef de village.»

(16) «Domestique à pied qui, armé d'un fort bâton, précédait les personnages de marque pour écarter la foule.»

دور ٩

حين جاءت الاخبار لنا بالكسرة
خافت أكابرنا وأبدوا الأعرال
وأهل الخرق^(١) قد لازموا للأذكار
ولا تسالني عن حريم الاجناد
بقئت نسانا بالمدامع تبكي
وخلفهم قادم علينا العسكر
والبخارى قد قروا في الازهر
وزاد هلع الناس بقوا في مدور
فانهم خبوا للحلى ويا الاطمار
خوف الغضبة ان بقوا في آستيسار

دور ١٠

طلعوا المودن كل ليلة يدعوا
والغمح خبوة والدرهم عزت
صاروا العباد يدعوا بحيب الدعوة
روح أبو أيوب بجيشه سالم
وجد في وضعة ببر أنبابة
ويستغيثوا بالآله السرمد
من قلة الأسباب^(٢) وغاب المقصد
ودام توسلهم بطة الأجد
في الحال نصب متراس^(٣) ودار الاحصار
بكل بنا في الصناعة قهار^(٤)

دور ١١

أما أبو مرزوق^(٥) نصب في بولاق
قال للرعايا ساعدوني لله
عادوا الرعايا بعد ما كان قالوا
وشيخنا حبر الورى الشرفاوى^(٦)
هذا جهاد فيه الاعانة محمد
وحبته الباشا^(٦) ورام له متراس
في نصب دى المتراس ودى الناس بالناس
نقعد هنا نحرب ونعدم لأنفاس
حفر وشال الطين ونادى اجهار
ومن حفر ننحط عنه لوزار

(١) Les membres des confréries religieuses, Rifā'iyya, Aḥmadiyya, Ibrāhīmiyya, Qāderiyya, Sa'diyya, Damīrdāchiyya, etc.

(٢) «Marchandises; objets de trafic; vivres.»

(٣) «Retranchement, barricade.»

(٤) «Habile, expert.»

(٥) Surnom d'Ibrāhīm Bey, père de l'émir Marzūq bey.

(٦) Es-Sayyed Abū Bakr, pacha d'Égypte.

(٧) Ech-Cheikh 'Abdullah ech-Charqāwi.

دور ١٢

نادى الفغير التام فقام البكرى^(١) جت له حدًا بيته عُصَب معدودة
أرسل إلى أهل الخرق تجابيه^(٢) وراح إلى بولاق معاه أحبابه
لما رآه شيخ البلد^(٣) والباشا إنغلفوا^(٤) عنه جميع من حوله
وفي التكية حطّ بادي الإضمار وكلّ عالم قد حضر في عُصَبه
رجع ونيرانه تهيج في الأضمار

دور ١٣

ثاني نهار نادى نقيب الأشران^(٥) على جميع الناس تروح القلعة
ينزلوا بيرق^(٦) شريف مقدارة عالي وعند الترك زابد رفعة
راحوا جميع الناس لحوش الديوان والجهوري^(٧) وابن الامير^(٨) في دفعة
ركب نقيب لاشران بموكب زاق وكخذوا الباشا^(٩) عليه الانوار
حتى الأغا راكب وكان يوم بهجة ما خلت منله في جميع الامصار

دور ١٤

صارت عُصَب آلان قليل ان تحصر من كل متصدّر وشايل نبوت
حتى اني شيخ البلد^(١٠) والباشا لما راهم عاد مبّرّق^(١١) مبهوت
ولخلق في ضجة وعصبة تطرش يجكوا بنى اسرائيل نهار التاجوت^(١٢)
والكلّ صاحوا يا الهي نصّرك وأرحم مساكين جيشهم في إفتار
نادوا على المتراس فعاد الشاطر اللي الى بيته بعزّمة قد تار

(١) Ech-Cheikh Khalil el-Bakri.

(٢) «Courrier monté sur un dromadaire» ;
synonyme de هجان.

(٣) Ibrāhīm bey.

(٤) «Ils se dispersèrent, se disséminèrent.»

(٥) Es-Sayyed 'Omar efendi.

(٦) Un grand drapeau que le peuple consi-
dérat comme étant l'étendard du Prophète.

(٧) Le cheikh Mohammed el-Gōhari.

(٨) Le fils du cheikh Mohammed el-Emīr.

(٩) Muṣṭafa bey.

(١٠) Ibrāhīm bey.

(١١) «Ouvrant de grands yeux» ; جُنْفِيّ est un
alourdissement de جُنْفِيّ par dissimilation.

(١٢) Allusion à la capture de l'arche d'alliance
par les Philistins.

دور ١٥

حطّ النقيب وآبن الأمير في خيمة
لما التجار حطّوا للقيام والأثمة
والكل صاروا حول خيام الباشا
وفي نهار السبت هلّ العسكر
لما رأى منهم جُلّ (١) يتبعها
والجوهري والناس تراهم اشتات
من الجرن لموا فلوس للأقوات
يرجوا لنا الأعدا بحسن النيات
على للقيام منه المقدم قد حار
رصاص بعد الرمل قاسي بل حار

دور ١٦

فيها نفوس عزّت وزادت لهوال
ولا للجان من فرد جملة مدبر
والدفتدار أيّوب (٢) جل واستشهد
عاد النقيب يدعو وحوله الأثمة
ساعة مهولة كربها قاسي
ومن يخان العار بعزمه قد صال
بعده وهما (٣) العسكر وعاد في آخبال
تقول يا لطيف والعقل منهم طار
من شافها دمعه بخدّه قطار

دور ١٧

عاد الحجاج معقود تحايب يحكى
أما الرصاص امطار توصل قطرة
حتىّ الدما تحكى جداول (٤) دائرة
فأنبتت ارض الحاسا بطبيح
أما السواعد قرع وانا قطعته
والرعد أصوات المدافع صيّاخ
على ربيّ الاشباح لنهب الارواح
من الجراح تسقى اصول الاتراح
روس وفاهها القطع دون الازهار
من بعد ما غمض باصله النوار

دور ١٨

صبر مراد صبر الكرام والألفي
لكن ظهر طايبور (٥) بمزنيّ كِبَشْتِيل (٦)
قاتل على المتراس وحوله جنده
ومن راه مقبل تحبّل قصده

(١) «Boulets.»

(٢) Ayyüb bey ed-Defterdär.

(٣) Proprement وَصَى «se disloquer».

(٤) «Rigoles d'irrigation.»

(٥) «Régiment.»

(٦) Bachtıl, hameau au N. O. d'Embäbèh.

وَلَا عَلَى الْجِيْزَةِ سَرِيْعِ الْأَلْفِ لَكِنْ أَبُو أَيُّوبٍ تَأَخَّرَ بَعْدَهُ
عَادَتِ عَسَاكِرُ مِصْرَ فِي كَسْرَتِهِمْ عَلَى الْمَعَادِي ⁽¹⁾ مَسْرَعِينَ كَالْأَطْيَارِ
الَّتِي سَلِمَ عَدِّي وَمَنْ حَانَ وَقْتُهُ لَاقَا الْمَقْدَرُ وَانْحَدَرَ فِي التِّيَّارِ

دور ١٩

مِيرَ اللَّوِيِّ الْمَدْعُوًّا قَدِيمِ الْوَالِي ⁽²⁾ رَمَى بِرُوحِهِ الْبَحْرَ يُبَغِي الْمَخْلَصَ
غَرِقَ وَمَاتَ وَتَلَقَّى بَعْدَهُ أَفْوَاجَ مَا نَوَا وَكَمْ مَلَقَى شِفَاهَ قَدِ فَلَصَ
وَمَنْ فِضْلٌ وَلَا وَرَا أَبُو أَيُّوبٍ نَحْوَ الصَّعِيدِ وَالْعَنْقِ مِنْهُمْ أَنْصَ
وَبَعْدَهُمْ وَئِي الْوُزَيْرِ وَالْعُرْضَى ⁽³⁾ مَنْصُوبٌ وَعَادُوا مَسْرَعِينَ فِي الْإِخْطَارِ
وَقَضَّوْهُمْ بَلْبِيسَ وَلَكِنْ فَاسُوا أَرْدَى الْمَكَارَةَ مِنْ شَدِيدِ الْأَخْطَارِ

دور ٢٠

وَجَلُّوا نِسْوَانَ مَعَاهُمْ أَطْفَالَ يَبْكُوا عَلَى التَّشْتِيْتِ وَبَعْدَ الْأَوْطَانِ
عَادَ كُلُّ فَارِسٍ وَالْحَرِيمِ مِنْ خَلْفِهِ مَسِيًّا وَيَبْكِي مِنْ دَمْعَةٍ غَدْرَانِ
لَمَّا رَأَى الْعَالَمَ قِتَالَ الْعَسَاكِرِ هَامُوا نَرَاهُمْ بِالْعِيَالِ وَالنِّسْوَانِ
فِيهَا لَيْلَةٌ عَظِيمَةٌ كَانَتْ شَبَّهَ الْقِيَامَةَ أَنْ نَظِيرَ الْأَسْفَارِ
وَجَتْ لَهُمْ عَرَبَانِ عَصَاةَ عَرَّوْهُمْ عَادُوا إِلَى الْأَوْطَانِ وَهَابُوا الْأَسْفَارِ

دور ٢١

وَبِالْقَدْرِ وَئِي الْأَمِيرِ وَالسَّادَاتِ كَذَا نَقِيبَ كَشْرَانَ وَشَيْخَ الْأَزْهَرِ
خَافُوا مِنَ الْكُفَّارِ لِقَتَهُمْ فِجَّارَ عَرَبَانِ يَعْرَوْنَ فِي السَّهْوَلِ وَالْمُحْجَرِ
وَخَلَّوْا الْأَوْطَانَ عَلَيْهِمْ تَبْكِي لَمَّا خَلَّتْ مِنْ كُلِّ أُحْيَى أَحْوَرِ
بَنَاتِ بَلْبِيسَ مُدْهَمَّةً ظَلَمَةَ كَانَ صُبْحَهَا أُعْبِرَ شَنِيعَ فِي الْأَعْصَارِ
وَبَيْتَ أَبُو أَيُّوبٍ ⁽⁴⁾ حَرَّقَ وَزَادَهُ هَلْوَعٌ شَدِيدٌ كَيْتَهُ أَصَابَهُ إِعْصَارِ

⁽¹⁾ « Les bacs. »

⁽²⁾ Ibrāhīm bey le Petit dit el-Wālī, gendre d'Ibrāhīm bey le Grand.

⁽³⁾ Graphie arabisée du ture اوردو، اوردي «camp».

⁽⁴⁾ Située dans le quartier Qūṣūn.

دور ٢٢

هاجت نسانا من خباها تجرى
ظنوا العدو القادم يريد يحرقهم
لولا تحقّق حرق بيت المخدوم
نهار التلاتا أنا العسكر
وقد ملوا للارات وزاد الأعوال
وأهل العقول قالوا مقال الجهال
ما غضت الأعين وقتت لهوال
وطبلهم مزج شنيع الاوطار
غربان أتنا مذن تولت أفتار⁽¹⁾
وذانهم دون العباد ممسوخة

دور ٢٣

حازوا بيوت الغز⁽²⁾ سكنوا فيها
عسكرهم بالازبكيّة صالوا
وزيرهم⁽³⁾ خيم بيت البكري
فايم مقام دوبي⁽⁴⁾ سكن بيت هانم⁽⁵⁾
حتى الدبار تشقى فكن مستبصر
وبأشهم⁽⁶⁾ خيم بيت الألفي⁽⁷⁾
على البيوت ما عاد لهم بيت يكفى
والكيساري⁽⁸⁾ حل بيت الجلفي
ولجندي في الأسواق تراهم خطار
هذى مواعظا جت لأهل الأبصار

دور ٢٤

يا ما رأينا من عجائب منهم
لموا سلاح الناس ولخييل حتى
وفرّدا فرّدة⁽⁹⁾ سريع لموها
ومن حريمات الاكابر جملة
من كان هرب شان العذاب الاكبر
وكل ساعة حكم ماله معني
لموا المعين⁽¹⁰⁾ كل الأمور دي محنة
من التجار حتى أهيل الوهنه
من بعد ما نهبوا اللي لقوة من أيسار
ومن قعد لانا العنا بالإعسار

(1) Allusion à la beauté de certains mamelouks.

(2) Les Mamelouks, d'origine turque.

(3) «Chef militaire» (cf. couplet 36, v. 2);
cependant باش التجار (couplet 52, v. 2) signifie «le prévôt des marchands».

(4) Palais de Mohammed bey el-Alfi, à l'Ez-
bekiyyeh, dans le quartier d'Es-Sâket.

(5) L'administrateur général des Finances
Poussielgue, que les indigènes appelaient *le vi-*

zir français; la maison d'El-Bakri était située
devant le bassin de l'Ezbekiyyeh.

(6) Estève, commissaire des guerres.

(7) Dupuy, gouverneur du Caire.

(8) Le palais de Zuleikhā, femme d'Ibrāhīm
bey le Grand, sis sur la place de Birket el-Fil.

(9) «Contribution.»

(10) Emprunt qui devait être couvert par les
commerçants.

دور ٢٥

وسكّنوا في كلّ حارة واحداً⁽¹⁾ يدعوه بصنّجق وانكرّر له عسكر
من كلّ سندال⁽²⁾ في البلد مستحرم حطّوا علامات⁽³⁾ للذي يخدمهم
على الصدور من كلّ غنجر منجر⁽⁴⁾ جالت عساكرهم جميع الأريان
الي الكلف⁽⁵⁾ ساروا وخاضوا⁽⁶⁾ أوعار وآبو الشوارب⁽⁷⁾ من طغى في قليوب

دور ٢٦

للخائكة قد أرسلوا تجريدة⁽⁸⁾ قاتل حسين كاشف⁽⁹⁾ وحوله عربان
راحوا لبوا زعبل⁽¹⁰⁾ سبوا من فيها وانذلت الأريان⁽¹¹⁾ وكلّ البلدان
وازفور كاشف بعزمه قاتل يومين وولّى كلّ فارس حيران
والحجّ⁽¹²⁾ كان روح لساحة بلبيس⁽¹³⁾ واتفككت من عظم كربه أقطار
وبعضهم حازوا العرب أمواله رجّع ودمعه من عيونته همدار

دور ٢٧

كلّ الذي قد صار قليل بالنسبه كلّ الذي قد صار قليل بالنسبه
حين كسروا الأبواب بتنوع للارات حين كسروا الأبواب بتنوع للارات
خافوا الصغار والكبار والعالم خافوا الصغار والكبار والعالم
وبعدة بناجرتوا⁽¹⁴⁾ قد سافر وبعدة بناجرتوا⁽¹⁴⁾ قد سافر
وقاتلوا مير اللوى⁽¹⁵⁾ والعربان وقاتلوا مير اللوى⁽¹⁵⁾ والعربان

(1) Le Caire fut divisé en quartiers commandés par des officiers français.

(2) Cf. Восток, *Oisif, Désœuvré* = سندال.

(3) Allusion à l'obligation de porter des coiffes tricolores.

(4) Séquence allitérée (إتباع) formée sur غنجر «tsigane, homme du vulgaire».

(5) «Réquisitions en nature», plur. de كلف.

(6) «s'engager dans des contrées lointaines, franchir de grands espaces».

(7) Soleimān ech-Chawārbi, cheikh du village

de Qalyūb.

(8) «Détachement, petite colonne.»

(9) Ḥussein bey el-Wachchāch.

(10) Abū Za'bal, village à 4 kilomètres au nord d'el-Khānkah.

(11) «La campagne» par opposition à la capitale.

(12) «La caravane des pèlerins.»

(13) Bilbès, ville de la province de Charqiyya.

(14) Bonaparte.

(15) Ibrāhīm bey.

(16) Les Bédouins pillèrent ses bagages.

دور ٢٨

رجع كبير لافرنيج ساري عسكر^(١) وراج نهار الجبر^(٢) واكب أشغر
واكبم السادات معاه والبكري^(٣) وكتخدا الباشا^(٤) وقاضي العسكر^(٥)
كسي فرأوى مثل فعل الباشا وكان نهار شينك^(٦) نظامه اسطر
عمل عزومه يومها للاسياد كمل صفاه والأنس وانا الحصار
وكان ربيع أقبل فقال للبكري قم هم في مولد نبينا المختار

دور ٢٩

وعلق الوقده^(٧) صواري خمسة وكل منهم قد جعل له وقده
أربع ليالي والأشباير^(٨) تسرح ويجمع فيه اشياخ عظام التجده
ولبس البكري نهاره فزوه والنقابة^(٩) الدرهم اده
وأرسل الآلات^(١٠) لبيته تضرب طول النهار بالنأي وسوط^(١١) المزمار
وجا بجنده ليلته في بيته وسمعه أصوات على نقر الطار

دور ٣٠

أنظر بعينك دي الأمور واستعجب وأنظر على أرض الكنانة جهدك
وأبكي على أرض الكنانة جهدك وان يفيد خلى المدامع جندول
لفرنيج فينا يكلوا والعالم من قلة الأسباب عناهم أطول
قفله^(١٢) كبيرة والذى كان مدخور نفذ وبعنا كل ما كان في الآذار
والهم زاد والكرب عم الأممه ليس البدن باعوه بأرخص أسعار

(١) Graphie arabe du turco-persan سَرِ عسكر «général en chef».

(٢) «Jour de l'ouverture du Khalīg.»

(٣) Es-sayyed Khalīl el-Bakri, chef de la famille des Sādāt Bakriyya.

(٤) Muṣṭafa Agha, lieutenant du pacha fugitif.

(٥) «Le grand cadī.»

(٦) Du turc شَنَلِك šenlik «réjouissance»; Ghabarti distingue entre شَنَك مدافع «salves d'artillerie» et شَنَك نفوط «feux d'artifice».

(٧) «Illumination en signe de réjouissance» (cf. sur ce mot la copieuse note de QUATREMÈRE, *Mamlouks*, t. II, 2^e partie, p. 131, n. 3).

(٨) «Drapeaux, bannières; pavoisement.»

(٩) «Charge de naqīb el-ašraf», attribuée au cheikh Khalīl el-Bakri en remplacement du sayyed 'Omar efendi fugitif.

(١٠) La musique militaire (الطبلخانة).

(١١) Graphie vulgaire de صَوْتُ.

(١٢) «Gène.»

دور ٣١

والقبط صاروا في هنا مع رفعة
 ووسّعوا الأكام وزادوا العمّة
 دنيا خسيسه عمرها غدارة
 فأصبر وما شفته بعينك زایل
 ما تمّ حال دايم فلا تستعجل
 وقدّرهم حاز العدا والتوقير
 وأنعموا بعد الشّدود^(١) بالكشمير
 فيها العزيز ينهان بأقبح تحقير
 هذا فلك في طول زمانه دوّار
 والصبر كلّه خير وفاز الصّبار

دور ٣٢

ومن صفر لما جهّاد الأوّل
 جابوا على الاملاك فلوس^(٢) والأتمّة
 والجوسقي^(٣) شجّ الرواق بالأزهر
 وانضمّ له بدر الشريف المقدسي^(٤)
 وعابد الوهاب^(٥) وأحمد^(٦) يوسف^(٧)
 شغنا عنّا زايد وجور في الأحكام
 حجّوا ومن هذا بقوا في أوهمام
 شنع على أهل العلوم والحكّام
 وابن البراوي^(٨) من رواقه عمّار
 وكل طالب علم عاقل شوّار

دور ٣٣

راحوا مقام السبّط^(٩) مؤلاّ العالم
 قروا الفواتح^(١٠) ما يجطّوش فُرْدَة
 للحكمة راحوا وقصّوا القصّة
 فقال لهم قوموا معي نتشع
 راموا الركوب قامت عليهم عُصبة^(١١)
 ملّوا للحسين والبعض كان بالأزهر
 ولو يموتوا بالحسام الأبتّر
 على ولي الأُمّ قاضي العسكر
 بكتخددا الباشا ونطفي دي النار
 ورجموهم بالتراب والأحجار

(١) Selon Vansleb (*Relazione dell'Egitto*, p. 250), le *chadd* était le turban rayé de blanc et de bleu spécial aux Coptes, alors que celui des Turcs était de mousseline blanche et s'appelait pour cela *chāch*.

(٢) Impôt sur la propriété immobilière.

(٣) Le cheikh Soleimān el-Gōsaqi.

(٤) Le Sayyed Badr ed-Dīn el-Maqdisi.

(٥) Le cheikh Ismā'il ibn Aḥmed el-Barāwi.

(٦) Le cheikh 'Abd el-Wahhāb ech-Chubrāwi.

(٧) Le cheikh Aḥmed ech-Chihābi ech-Charqāwi.

(٨) Le cheikh Yūsuf el-Muṣeillī.

(٩) Mosquée de Sayyedna el-Ḥusein.

(١٠) C'est la façon de prendre un engagement solennel.

(١١) «Bande de gens.»

دور ٣٣

نادى مُنادي في البلد بالهَضَّة
راح للبر في الحال الى بيت دوبي
هجم عليه زمزوم^(١) ودشوا راسه
وجات عساكر مسرعه لا تحصر
يومين قتال وللرب زايد وقده
قالوا للجهاد مفروض على دي الأمة
قايم مقام فأغتاظ وقام في همّة
قات وبعده أشدّ كرب الرّجة
وقاتلوا الإسلام وباعوا الأعبار
ما خلّتهم إلا عفاريت عمّار

دور ٣٤

في ليلة آلائين علّتنا الشدّة
شاب الرضيع من هولها والشجعان
راحوا أكابرنا الشيوخ والسادات
راموا الأمان والصلح بعد الفتنة
ولا تسأل عن ما وقع يا خلي
من المدافع بالخلا والقلعة
ولوا وذاك الهول قلّعهم قلعة
جملة لبنابرتوا وهم في فرجة
لكن يحوش من كان سبب دي المشوار
كسره مشومة ما وفاها اجبار

دور ٣٥

كم مات بها فاضل وصالح خاشع
والتهب عمّ الناس خطّ الأزهر
وبهدلوا للجامع ودخلوا بالخيل
ودي المصيبة مثلها ما شغنا
يا ليتنا هبنا على التفريده
وكم شريف مظلوم قتل في بيته
زادت نحاسة كرب والناس مبهوته
ومن يدافع كان يجمّل موته
ولا يجمعنا مثلها لو تذكر
ولا تركنا قول أمير استبصار

دور ٣٦

من بعد هذا الأمر دار الوالي
حاشوا خلائق في حبوس القلعة
مع الأعيا والكلب فرط الرّمان^(٢)
قد ابحنواهم والمقدّر قد كان

(١) «Foule, troupe nombreuse.»

(٢) Le levantin Barthélemy, dont le nom,

prononcé à la grecque, était ainsi transposé par les Cairotes «égrenage de grenade».

من كان فِرغِ عَمْرَةٍ قُتِلَ في لِيالِهِ ومن خِلصَ من عَزَّتْه قد هان
وتَمَمُوا النِّكْتَه بِقَتْلِ السِّتِّه اللى تَقَدَّم ذَكَرَهُم في الأَدوار⁽¹⁾
يا عَينِ عَليهِم بِالْمَدامعِ جُودى واجعَلِ دَمعَكَ عَليهِم عَزَّار

دور ٣٨

لَهْفى عَلى لُجْبِرِ الولى الشُّبْرَوى ولِجُوسقى الشَّيخِ الهَمَّامِ الأَوحَدِ
ويوسفِ اللى بيَه تصالَّحَ عَزَّة وابنِ البِراوى والشَّهائى أَجَدِ
وابكى عَلى الشَّيخِ المَفضَّلِ مذكور معِ الهلالِ الكَلِّ أَوحدِ مَغرَدِ
دافوا الهوانِ والموتِ مَقَدَّرَ لَكن في مِثْلِ دى لِحالِه مذاقَه مَرَّار
حُزْنى عَليهِم طالِ وصَبْرى قَصْر وابكى عَلى نَجَلِ الإِمامِ الزَّهَّار

دور ٣٩

من بَعْدِ دا سافرِ كَبيرِ العسْكر العَلجِ⁽²⁾ بناجرتوا لَنُحوِ الشَّامِ
حازِ العريشِ وافنى لِجِوشِ من عَزَّة وهَدِّ صُورِ يافَه وَزادَه إِهْدامِ
قتلَ بِها عَالمِ كَثيرِ لا تحصى والنَّهَبِ ما تحضَّرَ لَعَدَّةَ أَقلامِ
وَجِتْ بِشَمايرِهِم وَزادِ الشَّنْكَ كانِ في الصيامِ صَنَعَه قُبَيْلِ الإِسْفارِ
من بَعْدِها سافرِ مَرادَه عَكَّة ومن بِها حاصِرِ أَنَّمِ اسْتَكْصارِ

دور ٤٠

حاصرِ بِها الباشا المَعْظَمِ أَجَدِ⁽³⁾ يظنُّ أَنَّهُ مِثْلِ غَيرَه في النَّاسِ
يلقاه قَوى صابِرِ وَقَلْبِيه تاسى بطلِ جِزَّارِ المِعرَكِه وَلِجِلاسِ
اقامِ بِها أَيَّامِ عَشْرِ مِثْكَوسَة ولا نَدفعِ مَدْفَعِ ولا فادِ مِتراسِ

(1) Cf. couplet 32.

(2) Proprement «renégat chrétien», sans doute à cause des sentiments proislamiques affichés

par Bonaparte.

(3) Ahmed pacha, surnommé el-Gezzâr, commandant la place de Saint-Jean d'Acre.

رَجَّع ذَلِيل صَاغِرٍ وَمَا نَالَ قَصْدَهُ يَقُولُ صَدَقَ مِنْ كَانَ يَسْمِيهِ جَزَّارٌ
بُونُهُ⁽¹⁾ تَرَاهُ غَنْدَارَ⁽²⁾ وَحَازِمَ رَايَهُ وَقَلَعْتَهُ صَعْبَهُ بِعَلَوِ الْأَصْوَارِ

دور ٤١

وَكَانَ دَخُولُهُ مَضْرِبَ يَوْمِ مَشْهُودٍ قَصْدَهُ يَبْرُدُ كَسَفْتِهِ⁽³⁾ وَالْوَكْسَةُ⁽⁴⁾
لَمَّا الْوَزِيرُ أَحْمَدُ⁽⁵⁾ حَمَى مَنْ حَوْلَهُ بِكَلِّ مَدْفَعِ زَادِ أَعَادِيهِ نَفْسَهُ
وَبَعْدَ أَيَّامٍ جِئَتْ إِلَيْهِ الْأَخْبَارُ عَنِ الْعِمَارَةِ⁽⁶⁾ جِئَتْ بِأَقْوَى دَعْسَهُ
خَشَّتْ إِلَى بُوْقَيْرٍ وَزَادَتْ لِأَقْوَالِ فَسَارَ بِعَسْكَرٍ مِثْلِ سَيْلِ الْأَمْطَارِ
مَعَ الْقَضَا الْمُبْرَمِ وَشُومِ التَّسْدِيرِ ضَاعَتْ جِيُوشُ الْمُسْلِمِينَ فِي الْأَجَارِ

دور ٤٢

وَمُصْطَفَى بَاشَا⁽⁷⁾ وَقَعَ وَاسْتَيْسَرَ عَثْمَانَ نُحْجَةَ⁽⁸⁾ كَانَ أَصْلُ تَلْكَ الْكُشْرَةَ
مِنْ قُبْحِ تَسْدِيرِهِ فَأَصْحَجَ مَقْتُولٍ بَعْدَ آلِ الْعَذَابِ وَالذَّهْرِ كَمْ فِيهِ عِبْرَةٌ
جَابُوا الْوَزِيرَ فِي عَزِّ⁽⁹⁾ بَرِّ الْجِيْزَةِ وَمِنْ مَعَاةِ الْمُسْلِمِينَ فِي حَسْرَةٍ
وَبَعْدَ أَيَّامٍ غَابَ كَبِيرُ الْعَسْكَرِ وَجِئْتُ لَنَا لِأَخْبَارِ بَانَّةٍ قَدْ سَارَ
قَاصِدُ بِلَادَةِ الْفَرَنْسِيِّسِ بَعْدَهُ وَلَوْأَ كَلْهَبَارِ⁽¹⁰⁾ بَاشَ عَلَيْهِمُ غَنْدَارِ

(1) Sans doute *bono* «bon, fameux», mot de la langue franque du Levant, dont l'emploi est attesté au Caire pendant l'occupation française; cf. EL-GABARTI, *'agāib ul-ābār* (éd. Caire 1322), t. III, p. 81, l. 13 (يونو), et *Description de l'Égypte* (éd. 1826), t. XIV, p. 142.

(2) Synonyme de *مَعْدُور* pris dans son bon sens «gaillard, vif, entreprenant»; cf. également couplet 42, vers 5.

(3) «Désappointement.»

(4) «Malchance, déboires.»

(5) Cf. p. 213, note 3.

(6) La flotte turque.

(7) *Muṣṭafa Kūsa pācha*, ex-pacha de Rhodes; fait prisonnier à Abū Qīr, il fut interné à Gīzèh et devint ensuite pacha du Caire.

(8) *'Osmān Khoga Kirīdli*, fait prisonnier à Abū Qīr, fut transféré à Rosette dont il avait été gouverneur, et y fut décapité.

(9) «Au beau milieu de, en plein.»

(10) Le général Kléber; le manuscrit porte *ولو كاشوقا باش عليهم غندار*.

دور ٤٣

وكم يدي الأيام جرت من وقعه
سافر الى اقصى الصعيد والاعداء
أخلص وجاهد في اللئام الكفرة
كم من حروب أختت اليه مشهورة
وكم شجاع منهم قُتل واستشهد
للبيه أبو أيوب وجاهد جهده
مرار يقاتلهم قتال زاد حدة
فالحق^(١) يجزيه خير جزيل عن قصده
بها ترك جيش الأعداي نثار
وقد ترك خضمه مقطّع أشطار

دور ٤٤

وبعد مدة والهموم قد زادت
والصدور لأعظم^(٢) بل حُسام الدولة
والأنكشارية^(٣) ألون لا تحصر
والرسل قد جاءت لساري عسكر
أرسل رسوله من سوي بُسَيْلَجِي^(٤)
جاءت لنا أخبار جيوش السلطان
يوسف أتى في جيش عناتر أقران
حطوا على غزّة وحازوا الاوطان
وقضدّهم ياتوه لقطع الأعذار
يتيم أمر الصلح بعد الانذار

دور ٤٥

حين سار وزيرة بالعجل قد أرسل
وسار عقيب للجيش بأكبر جنده
جاءت إليه قُصاد^(٥) أجله تخير
وحين تحقّق دى للبر طار عقله
صالوا عليه يومين وصبح الثالث
عساكرة قُصده يخون العسكر
وكان نهار بُوزة^(٦) مصخّم أعبر
انّ العساكر بالعريش لا تحصر
وحسّ في قلبه تلّهب محوار^(٧)
أفجّ وكم فيه مات أرازل أشرار

(١) « Dieu. »

(٢) Le grand-vizir ture el-Ĥadj Yūsuf Ġiyā el-Ma'dani, plus connu sous le nom de Yūsuf pācha.

(٣) Les janissaires turcs.

(٤) Poussielgue.

(٥) Proprement « museau , groin ».

(٦) Pluriel de قاصد « messagers , courriers ex-près ».

(٧) « Tige de fer avec quoi l'on cautérise. »

دور ٤٤٦

لَمَّا عَلاهُ السَّدْلُ أَرْسَلَ صَالِحًا
وَالصَّلْحُ كُلُّهُ خَيْرٌ وَصَدَّرَ الدَّوْلَةَ^(١)
وَالْعُقُوبَةُ عِنْدَ الْمُفْدِرَةِ مِنْ شَانِهِ
رَجَعَ قَوَامُ جَنْدِ الْفَرَنْسِيِّسِ فَرِحَانًا
وَالْمُسْلِمِينَ عَادُوا بِأَهْنَاءِ عَيْشَةٍ
لَمَّا خَالَصَ مِنْ كُلِّ فَارِسٍ مَغِيْبَارًا
لَمَّا اِكْتَفَوْا شَرَّ الْقِتَالِ وَالْاِكْسَارِ

دور ٤٤٧

وَالكِنَانَةَ^(٢) خَشَّ بَعْضُ الْعَسْكَرِ
فِي يَوْمٍ مِنَ الْاَيَّامِ وَكَانَ يَوْمَ الْاِثْنَيْنِ
وَفِي الْجَمَالِيَّةِ^(٣) اَنَامُوا مَتْرَاسًا
لَوْ تَمَّ هَذَا الْأَمْرُ مَا كَانَ يُفْضَلُ
وَالْاَعْمِيَاءُ قَالُوا غَنِيْمَةٌ جَنَنَّا

دور ٤٤٨

لَمَّا بَلَغَ هَذَا الْوَزِيرُ الْاَعْظَمُ
يَفِيكَ لِمَتَّتْهُمْ وَيَنْقَلُ مِنْهُمْ
وَكَامَ قَتْلُ وَاحِدٍ مَغَارِي مَسْلَمًا
لَمَّا كَلَّهَبَارَ جَا لِمَيْتِ الْبَاشَا
وَاطْمَأَنَّتْ مِنْهَا قُلُوبٌ مَرْجُوفَةٌ
اِعْتَمَّ وَأَرْسَلَ فَاَصْدَدَهُ لِلْعَسْكَرِ
وَقَالَ لَهُمْ دَا الْفَعْلُ هَذَا مِنْكَرًا
وَكَمَّ اَسِيرٌ بِشَّاشٍ بَهِي الْمَنْظَرِ
عَاوَدَ مَعَاهُ الصَّلْحُ بَعْدَ الْاِصْرَارِ
وَمَا وَقَعَ دِي الْعَامِ حِكَايَاتٌ وَأَمَارًا

دور ٤٤٩

وَبَعْدَ اَيَّامٍ سَارَ كَلَّهَبَارَ بِاللَّيْلِ
رَامَ غَدْرَهُمْ لِحُلِّ الْقِصَا الْمُحْتَمِ
بِعَسْكَرِهِ نَحْوَ الْوَزِيرِ الْاَعْظَمِ
هَجَمَ عَلَيْهِ غُفْلَةً وَتَحْتَهُ اَدَّهُمْ

(1) Le grand-vizir.

(2) Surnom de la ville du Caire; cf. *supra*, couplet 30, vers 2, et *infra*, couplet 58, vers

4. أرض الكنانة :

(3) Quartier situé au nord du Khān el-Khalili, autour de la mosquée de Yūsuf el-Gamāli.

دور ٥٢

والكتخدا^(١) فاذل وأبدل جهده
من التجار بالمال وبدل المونه
وحضروا الآلات وهيوا البارود
وصارت آلوزشه^(٢) ببيت القاضي
من فيه رمق يخرج لضيقه منه
وقد أعانه كل ناجب أجد
وبأشهم نسل الأكارم أجد^(٣)
مع المدافع والعدد تتجدد
والجهد زاد والمقدمين في إفتار
لكل من كان في المتاريس سهار

دور ٥٣

يا ما جرى في دى الحصار من شدة
في الازبكيه حارب بيت الالفي
وبركة الرظلي وكوم ابو الرّيش^(٤)
ومصطفى^(٥) كان مات وولى شاهين^(٦)
صار يعصب للحرب أهل الليرة
وكرّب زايد ما مثاله شغنه
قاسى شدايد ف وصف كربه تهنه
كان للعساكر بالرزايا محنه
مستحفظان^(٧) صنع ودافع للعبار
على القتال من كل مهذار فشار

دور ٥٤

من كل حارة كان يعصب عضبه
وابن البلد ما يعرف إلا الانقاط
والى تراه عند دور^(٨) يروح العرّكه
يرجع من العشرة لبيته واحد
ان شانى غراب يزق يظنه مارد
تلقاه لأجل النهب راج قاصد

(1) Le Katkhoda 'Osmān (cf. couplet 49, vers 4).

(2) Le prévôt des marchands, es-Sayyed Alimed el-Mahrūqi.

(3) «Atelier»; ce terme, qui jusqu'à présent semble particulier aux parlers citadins d'Égypte et de Syrie, est couramment expliqué par les lexicographes locaux comme tiré de l'anglais «workshop» (cf. ḤASAN TAUFĪQ, *Uṣūl ul-Kalimāt il-'āmmiyyah*, Caire 1317, p. 44), mais l'emploi de ce mot dès la fin du XVIII^e siècle rend bien

improbable cette origine.

(4) Le Birket er-Raḥli et le Kōm Abū r-riḥ, situés au nord-ouest de Bāb el-Faggāla.

(5) Muṣṭafa Agha, commandant l'odjāq des Mustahfezān, fut assassiné pour avoir donné asile à quelques soldats français.

(6) Chāhīn Kāchef.

(7) Corps de troupe chargé de la police de la ville.

(8) Cf. *supra*, p. 214, n. 2.

وَالْمَغْرَبِيَّ (1) مَا تَنَكَّرُوشِي فَضْلَهُ بعسكرة كم خاض قِطْعُ فِي الْأَسْحَارِ
وَمَا حَوَى فُخْرَهُ سِوَى الْجِدَّادِي (2) خاض بحار المعركة بالبتار

٥٥ دور

سِتِّ وَثَلَاثِينَ يَوْمَ بِهَا كَمِ شَغْنَهُ عَبْرَ أَهْوَالٍ وَالْمُدَافِعِ تَسْرِقِعِ
وَالْقَنْبَرِ (3) الْمَوْصُوفِ لِهَدْمِ الْأَصْوَارِ شبه المطر خلا جانا بَلْقَعِ (4)
وَقَلَّتِ الْأَقْوَاتُ وَعَبَّرَ الْمَأْمَنَ ما حدّشي لوا في حياته مطمع
وَقَدْ أَشَاعُوا الصَّلِحِ عَاوِدِ نَادُوا اوعوا المتاريس لا أمان للكفار
فَكَمْ تَرَى مِنْ شَبِّ دَمْعِهِ جَارِي باكي على روحه حياته مختار

٥٦ دور

أَشَدِّ مَا كَانَتْ كُرُوبِ الْأُمَّةِ لِيَبْلُغَ أَنْ تَالُوا جَا الْيَهْمِ رُسْتَمِ (5)
وَصَالِحِ بَيْتِهِ بِأَشْجُودِ الْجِيْرَةِ وللصلاح بالرغم عنه سلم
كَانَتْ هَذِهِ لِيَلَهُ شَدِيدَةٌ سَوْدَةٌ وبالمدافع كم بيوت تنهدم
وَكُلِّ سَاعَةٍ النَّاسُ يَقُولُوا الْعَسْكَرِ حازوا جي الالفي بحدّ الأشفار
وَيَأْخُذُوا الْبِقَشِيشِ وَيُظْهِرُ ضِدَّةً تبقى جيوش الغايلين كيف النار

٥٧ دور

فِي لَيْلَةِ الْأَمْطَارِ (6) ظَنَنَّا السَّاعَةَ (7) قامت وإسرافيل ينسخ في الصّور
فِي كُلِّ مَتْرَاسٍ كَمِ سِجْعِنَا غَارَهُ من هجمة العسكر على الناس في الدّور
حَازُوا مِنَ الْبَرْكَةِ إِلَى بَابِ الْقَوْسِ (8) والأزبكيّة قد وطأها المقدور

(1) Un certain Maghrébin qui, à la tête d'une bande de ses compatriotes, s'occupait surtout de pillage et de massacre.

(2) Hasan bey el-Geddāwi.

(3) « Bombe. »

(4) « Pays désertique. »

(5) Muṣṭafa Kāsef Rustem, officier de Murād Bey, porteur de propositions de paix.

(6) Fameuse nuit du 16 avril 1800, où la pluie tomba à torrents.

(7) « L'heure du Jugement dernier. »

(8) Nous n'avons pu identifier cette porte.

عمّ الحراب والحرق للطشطوشي⁽¹⁾ وأكثر الحنارات علاها الادمار
ليلة شنيعة والأغا⁽²⁾ عاد مجروح وبعث يومين مات وجاور غفار

دور ٥٨

من قبلها كانت مصيبة بولاق صالوا عليها بالحريق والمدفع
في بوالعلا⁽³⁾ تسعين غدت مقتولة ملاً⁽⁴⁾ مصيبة بالمكارة عمّت
سبوا التّسا والنهب زاد والمقدور نفذ كما في علم غيب القهار

دور ٥٩

من بعد دا الى في الحصار شاهدته وسارت العسكر ومعهم جملة
وفتحوا الابواب وقالوا انفضت يا حسرتي فينا تحكّم يعقوب⁽⁶⁾
فردّه⁽⁸⁾ من القاضى الى من دونه قد تمّ أمر الصلح ليلة أول⁽⁵⁾
أعيان ومن خان بعد هذا يقتل غدنا كما كتنا أساري همل
وصادر⁽⁷⁾ الأعيان وجمع النجار حتى الجعيدي⁽⁹⁾ عمّته والحمار

دور ٦٠

على الرؤس عشرين مية محسوبة على المشاع لكن جبوها أضعاف
من الألوف لكن فرانسه تحمّل بالضرب والرهنه بحبس مقفل

(1) Mosquée près de Bāb ech-Cha'riyya.

(2) Chāhīn Agha.

(3) Mosquée d'Abū l-'Ela, à Būlāq.

(4) «Quelle» exclamation, pour ما إله.

(5) Le premier Zū-l-higga.

(6) Le me'alleṃ Ya'qūb eṣ-Ṣa'idi, intendant copte chargé de la perception des taxes.

(7) «Infliger une amende.»

(8) Amende de guerre de douze millions de francs.

(9) Chanteur des rues; les جعيديّته constituèrent une corporation ayant à sa tête un cheikh. Cf. EL-GABARTI, 'agāib ul-ābār (éd. Caire 1322), t. III, p. 13, l. 14-15.

وَلَمَّا كَانَتْ مَشَايِحُ حُسَّارٍ يَهْجُمُوا بَيْتَكَ وَدَمَعَكَ مَهْمَل
عِيدَ الْعَجَّيْهِ مَا خَطْبُلُوشِ خُطْبَهُ مِنْ شِدَّةِ الْهَوْلِ حَدِّشِي فِيهِ فِكَّار
وَعَسْكَرَ الْأَقْبَاطِ⁽¹⁾ بَقِيَ لَوْ صَوْلَةٌ وَبَهَّـدُوا الْمَأْمُورَ وَمَنْ كَانَ أَمَّار

دور ٤١

وَحَضَّرُوا الْقَاضِيَّ وَجَابُوا الْبِكْرِيَّ وَالسَّادَةَ وَالْأَعْيَانَ وَأَهْلَ الْأَزْهَرِ
سَالَ عَنْ اسْمِهِ قَالَ سَلِيمَانَ⁽²⁾ أَدْعَا خَلَّوْا مَمَاتَهُ صَيَّرُوهُ لِي نَصْفَيْنِ
لَكِنْ تَهَمُّ أَنْفَارُ ثَلَاثَةِ كَمَلٍ لِكُنْ ضَيْفِيَّوْنِي فِي رُؤَاقِ الْأَزْهَرِ
عِنْدَ الْوَزِيرِ مَنْسُوبٍ لِبَعْضِ الْعَسْكَرِ وَجِئْتُ قَتَلْتُهُ وَالْمَهْيَمِينَ قَسَدَّرَ
جَزَائِمُ الْمُنْخَسُوسِ بِجَازَاةِ غَدَّارٍ فَأَحْضَرُوهُمْ وَالسَّرْمَانَ لَوِ إِدْبَارِ

دور ٤٢

مَدَبَّرِينَ جَنْدَ الْفَرَنْسِيِّسِ قَالُوا أَهْلَ الْبَلَدِ مِنْ دِي الْجَرِيْمَةِ أَشْتَاتَ
فِي الْحَالِ إِلَى جَرَّوَهُ لِقَضْرِ الْعَيْسِيَّ قُدَّامَ كَلْهَبَارِ بِالسَّلَاحِ وَالْأَلَاتِ
قُضَاةَ أَجَلِّهِ مِنْ هُدَاةِ الْأُمَّةِ وَأَهْلَ الْوُجَاهَاتِ الْأَعَزَّةِ الْقَادَاتِ
وَحَاوَزَقُوا⁽³⁾ الْفَاتِلَ وَمَنْ كَانَ أَنَّهُمْ قَدِ ضَيَّعُوهُمْ عَادَ جَسَدُهُمْ مَضْفَارٍ
مَنْ بَعْدَهُ قَدِ سَلَطَنُوا عَبْدَ اللَّهِ⁽⁴⁾ وَقَدِ جَعَلَ تَأْيِيمَ مَقَامِهِ بَلِيَّارٍ⁽⁵⁾

دور ٤٣

لَمَّا تَسَلَطَنَ فِي الْبَلَدِ عَبْدَ اللَّهِ فُرُجِحْتُ جَمِيعَ النَّاسِ لِدَعْوِ إِيمَانِهِ⁽⁶⁾
قَالُوا عَلَى الْفَرْدَةِ غَدَا يَبْطُلُهَا مَا يَعْلَمُوا أَنَّهُ شَدِيدٌ خَسْرَانُهُ

(1) Allusion aux troupes composées de Coptes recrutés dans le Şa'îd qui furent placées sous les ordres du me'allem Ya'qûb eş-Şa'îdi promu général pour la circonstance.

(2) Soleiman el-Ĥalabi, assassin de Kléber.

(3) «Empaler»; verbe dénommatif tiré de

«pal» (قازوق ture) خازوق, pour l'alternance بَغَشِيش et بَحْشِيش, قُغْتَان et خُغْتَان, ق × خ, قان et خان, قَلْنَا et خَلِينَهُ, etc.

(4) Le général Jacques Menou.

(5) Le général Béliard.

(6) Menou s'était converti à l'islamisme.

فَام زَوْدَ الْفَرْدَةِ الِي الطَّاقِ خُمْسَهُ⁽¹⁾ يَأْتِي كَلَهَبَارِ مَا زَمَانَهُ خَانَهُ
 أَيَّامَ مَنْوَا زَادَ الْخَرَابِ فِي الْأَمَلَاكِ وَسَكَنُوا فِي كُلِّ مَسْجِدٍ خَمَارِ
 مِنْ بَعْدِ مَا هَدَّوَا جَوَامِعَ عَدَّةٍ وَسَمَّوَا⁽²⁾ لِأَزْهَرِ مَحَلِّ الْأَذْكَارِ

دور ٤٤

حِينَ هَجَّتِ الْعَالَمَ لِحُورِ الْفَرْدَةِ حِينَ هَجَّتِ الْعَالَمَ لِحُورِ الْفَرْدَةِ
 قَالُوا التَّجَارِ احْنَا عَلَيْنَا الْبَاقِ قَالُوا التَّجَارِ احْنَا عَلَيْنَا الْبَاقِ
 وَالْمُؤْمِنِينَ دِيمَهُ⁽⁴⁾ أَهَيْلَ الرَّجْمَةِ وَالْمُؤْمِنِينَ دِيمَهُ⁽⁴⁾ أَهَيْلَ الرَّجْمَةِ
 جَابُوا عَلَى الْخَاوِي⁽⁵⁾ لِحَتَّى الْخَلْبُوصِ⁽⁶⁾ جَابُوا عَلَى الْخَاوِي⁽⁵⁾ لِحَتَّى الْخَلْبُوصِ⁽⁶⁾
 وَاتَّقَنُوا تَبْيِيضَ دِفَاتِرِ عَدَاتِ وَاتَّقَنُوا تَبْيِيضَ دِفَاتِرِ عَدَاتِ

دور ٤٥

وَصَارَ لَهُمْ دِيْوَانٌ وَخَصَّوَا كِتَابَ وَصَارَ لَهُمْ دِيْوَانٌ وَخَصَّوَا كِتَابَ
 وَقَيَّدُوا مَعَ كُلِّ تَاجِرٍ كَاتِبَ وَقَيَّدُوا مَعَ كُلِّ تَاجِرٍ كَاتِبَ
 وَالنَّاسَ عَنِ الْأَقْبَاطِ بَقَعَتْ تَنْرَضَى وَالنَّاسَ عَنِ الْأَقْبَاطِ بَقَعَتْ تَنْرَضَى
 مِنْ نَقْمِهِ اللَّهُ لِلْعِبَادِ مَخْلُوقِينَ مِنْ نَقْمِهِ اللَّهُ لِلْعِبَادِ مَخْلُوقِينَ
 وَكُلَّ عِمَزِ قَوَاسٍ مِصْرِي تَعُوزِ الْقَلَاعِ⁽¹⁰⁾ وَكُلَّ عِمَزِ قَوَاسٍ مِصْرِي تَعُوزِ الْقَلَاعِ⁽¹⁰⁾

دور ٤٦

مِنْ شَهْرِ ذِي الْحِجَّةِ لِعَشْرِينَ شَوَّالَ مِنْ شَهْرِ ذِي الْحِجَّةِ لِعَشْرِينَ شَوَّالَ
 حَتَّى أَنْتَ أَخْبَارَ قَدُومِ الْعَسْكَرِ حَتَّى أَنْتَ أَخْبَارَ قَدُومِ الْعَسْكَرِ

(1) «Au quintuple.»

(2) On cloua les portes d'El-Azhar.

(3) Chukrullah, copte chargé de percevoir les contributions.

(4) «Toujours», abréviation de دائما; cf. *infra*, c. 68, v. 5, et c. 71, v. 2.

(5) Étymologiquement «psylle», pratique-

ment «jongleur, escamoteur».

(6) «Bouffon qui accompagnait les almées (عوامل)».

(7) «L'émondeur de palmier.»

(8) «صقع pour صقع «cadastrer».

(9) «Ceinture des religieux chrétiens.»

(10) Cet hémistiche n'a pu être rétabli.

حَطَّوْا عَلَى أَبُو قَيْرٍ وَحَازُوا الْمِينَةَ سَافَرُوا مِنْوَا صُحْبَةَ عَسَاكِرِ الْخَيْلِ
لَاسْكُنْ دَرِيَّةَ خَشِّ بَعْدَ الْكُشْرَةِ وَالْقَبْدَانِ ضَيْقِ عَلَيْهِ فِي الْإِحْصَارِ
مِنْ بَعْدِ مَا تَاسَى مَعَاهُ كَمْ شِدَّةٌ وَلَا تَنَالِ الرَّيْبِ سِوَى بِالْمُعْصَارِ

دور ٤٧

وَبَعْدَ أَيَّامٍ جَثَّ إِلَيْنَا الْأَخْبَارُ إِنَّ الْوَزِيرَ^(١) قَدْ سَارَ بِجَمْعِ الْعَسْكَرِ
وَكَانَ مُرَادٌ قَدْ مَاتَ زَمَانُ الْهَوْلِ^(٢) بَارِضَ الصَّيِيدِ رَاحِي نَجَاهُ فِي الْمَحْشَرِ
لَمَّا تَحَقَّقَ دَى الْخَبْرِ دَا بَلْيَارَ لِلصَّالِحِيَّةِ^(٣) أَخْلَى وَبَلْبِيْسِ دَشْرِ^(٤)
وَاجْتَمَعُوا فِي مَضْرٍ جُؤَا الْقَلْعَةَ قَدْ أَوْعَدَوْهَا النَّصْرَ مِنْ دِ الْأَغْيَارِ
لَمَّا تَبَيَّنَ أَنَّهُمْ فِي قَلْعَةٍ مَا يَلْحَقُوا فِيْمِنْ أَنَاهُمْ مَعْشَارِ

دور ٤٨

وَحَصَّنُوا لِاصْوَارِ وَأَبُو يَعْقُوبَ بَنَى قَلَاعَ فِي حَارِثَةِ غَيْرِ الصَّوْرِ^(٥)
وَكَمَ مَسَاجِدَ فِي الْبِنَايَا أَدْخَلَ وَكَمْ عَدَمَ أَمْلَاكَ وَشَدَّدَ فِي الْجُورِ
وَحَضَرَ الْأَشْرَانَ إِلَى شَيْلِ الطَّيْنِ لَا تَنْسَى عَبْدَ الْعَالِ^(٦) وَظُلْمَةَ الْمَشْهُورِ
أُحْدِثَ جَرَايِمَ حِينَ زَمَانِهِ خَانَهُ دَوْلَهُ مَشُومَهُ كَانَ قَدُومَهَا جَرَّارِ
وَالدَّهْرُ لَهُ فِي كُلِّ سَاعَةٍ حَالَهُ دِيمَهُ بِالنَّاسِ كُلِّ سَاعَةٍ غَدَّارِ

دور ٤٩

وَالكَرْبِ لَمَّا زَادَ فِي الْحَالِ بَلْيَارَ قَدْ أَوْدَعَ الْأَغْيَانَ بِحُبْسِ الْقَلْعَةِ
لَمَّا سَمِعَ أَنَّ الْعَسَاكِرَ صَالُوا عَلَى رَشِيدٍ فَاهْتَمَّ خَوْنُ الْفَرْعَةِ

(1) Yūsuf pācha.

(2) «La peste.»

(3) Village de la province de Qalyūbiyya.

(4) «Lâcher, laisser en plan, abandonner.»

(5) Allusion aux fortifications que fit établir

le général copte dans le quartier chrétien, dans la rue el-Wāse', du côté de Ruwā'i.

(6) 'Abd el-'Alī, individu de basse condition, qui finit par remplir les fonctions d'agha des Mustahfezan et celles de Mohtaseb.

وَأَنْجَحَّتْ الْعَسْكَرَ الْيَنَا تَطْلُبُ وَلَوْأَ الْفَرْنُسِيِّسِ مَشْرَعِينَ فِي الرَّجْعَةِ
وَفِي السَّفَرِ قَدْ لَحَ هَلَالُ الْأَسْعَارِ وَعَسْكَرُ السَّلْطَانِ وَبَدْرُهُ قَدْ نَارُ
خَرَجَ لَهُمْ بَلِيَارٌ وَعَادَ فِي هَيْبِهِ بَعْدَهُ أَنْيَّ الْعَسْكَرُ لِحَدِّ الْأَضْوَارِ

دور ٧٠

وَقَدْ غَلِقَ بَلِيَارٌ جَمِيعَ الْبَوَابِ وَالْقُبْدَانِ^(١) وَالْإِنْجِلِيزِ فِي الْجَيْزَةِ
وَقَاسَ بَعْقَلَهُ يَلْتَقِيهِ فِي قَلَّةِ وَالْوَنِ الْأَنْ عَدَّهُمْ مَا يَحْصُرُ
لِلْقَلْبِ نَحْوُ الصَّلْحِ قَلْبُهُ قَدْ آبِ لَكِنْ عَلَيْنَا حَانَ وَجَمْرُهُ حَرَّارُ
مَحْبُوسٌ وَقَدْ نَالَ الْهِنَا وَالْأَسْرَارُ وَقَدْ فَرِحَ بَلِيَارٌ وَأُظْلِقَ مِنْ كَانِ

دور ٧١

وَالْحُمْدُ لِلَّهِ رَبَّنَا أُرَانَا وَالشَّكْرُ لَهُ دِيمَا عَلَى إِحْسَانِهِ
كَأَكْفَانَا الْمَعْتَدِي مَعَ قَهْرِهِ لَوْلَا عُدَاةُ الْإِنْجِلِيزِ وَالْإِلْطَانِ
أَمْسَتْ جَمِيعَ الْمُسْلِمِينَ فِي أَسْرِهِ وَأَنْتَ بِشَايِرِ أَنْسِنَا بِالْأَفْرَاحِ
بَعْدَ الْخَفَا عَادَ أَمْرِنَا فِي إِظْهَارِ وَالْمَشْرُكِينَ عَادُوا بِأَحْسِ رَجْعِهِ

دور ٧٢

عَدَّوْا الْفَرْنُسِيِّسِ قَاصِدِينَ الْجَيْزَةِ وَجَتَّ جِيُوشَ الْمُسْلِمِينَ فِي بَهْجِهِ
وَلَمْ يَزَلْ دِينَ النَّبِيِّ فِي رَفْعِهِ وَالْأَنْكِشَارِيَّةِ أَنْوَا فِي بَرَضَامِ^(٢)
وَكَمْ نَفُوسٍ شَجَعَانٍ بَذَلُوا أَمْهَارِ يَا مَصْرَ جَا يَوْسُفَ إِلَيْكَ خَاطِبِ
أَنْ كَانَ جَلْبُ جِسْرِ الْعُدَاوَةِ أَمْ صَارَ فَمَا عَلَيْكَ يَا بَاسَ بَقَا مِنْ ضَدِّكَ

(١) Husein Pacha, qapudân daryâ de la flotte ottomane.

(٢) Mosquée de Sayyedna I-Husein.

(٣) Sic dans le manuscrit.

دور ٧٣

أشرفان شمس العصر بذر الدولة
مولانا عطاء المعرفة والأسعاد
ووقفه دبر أمور محكومة
فالحق يجزيه خير ويجري كفه
ويجعل حصن الأمان في الأمة
القُبدان صمصام حياة الإسلام
وفي مقام العبر قام له أعلام
وضدنا منها صبح في أرغام
يفيض مواساته تفوق الأنهار
كما اذلل المشركين الكفار

دور ٧٤

في أسكن درية صال بجيشه المنصور
وبالمدافع هدد أعلا الأضوار
رام الأمان أعطاء جميع مقصودة
ونقر الكفار ومن يتبعهم
وكم أمر بالفتح من غير عاقه
صبحت جيوش المشركين في إرجان
صير عقيدهم بعد النهوض في إتلاق
والقُبدان عجرة يجب الانصان
وكم اخذ من كل باغي بالبتار
والحق من فضله أتى له لاختار⁽¹⁾

G. S. COLIN.

⁽¹⁾ Lire الى أختار «ce qu'il a choisi».